

# GEMEINDENACHRICHTEN

## OPĆINSKE VISTI



GEMEINDE FRANKENAU-UNTERPULLENDORF  
OPĆINA FRANKANAVA-DOLNJA PULJA

7361 Frankenau 108, Tel.: 02615/87 278, Fax 02615/87 110

e-mail: [post@frankenau-unterpullendorf.bgld.gv.at](mailto:post@frankenau-unterpullendorf.bgld.gv.at) [www.frankenau-unterpullendorf.gv.at](http://www.frankenau-unterpullendorf.gv.at)

**Geschätzte Mitbürgerinnen! Geschätzte Mitbürger!**  
**Poštovane sugradjanke! Poštovani sugradjani!**

Am 15. und 17. September wurde in den Ortsteilen Unterpullendorf und Kleinmutschen eine Bürgerbefragung zur Errichtung von PV-Flächen abgehalten.

Im Ortsteil Unterpullendorf haben sich die Bürgerinnen und Bürger von Unterpullendorf mit einer mehrheitlichen Zustimmung für die geplanten PV-Fläche im Hottergebiet von Unterpullendorf entschieden.

**ERGEBNIS:** Wahlberechtigte: 461, abgegebene Stimmen: 284,

**JA: 171 (60,64 %), NEIN: 111 (39,36 %), ungültig: 2**

Die Bürgerinnen und Bürger des Ortsteiles Kleinmutschen haben sich gegen die geplanten PV Flächenanlage im Hottergebiet von Kleinmutschen entschieden.

**ERGEBNIS:** Wahlberechtigte: 107, abgegebene Stimmen: 78,

**JA: 20 (25,64 %), NEIN: 58 (74,36 %)**

Ich und alle Gemeinderäte unserer Gemeinde, respektieren und stehen wie im Vorfeld der Befragung versprochen, zu dieser demokratischen Entscheidung unserer Mitbürgerinnen und Mitbürger. In der Gemeinderats-sitzung vom 21. September 2022 wurde vom Gemeinderat beschlossen, das Ergebnis an die Burgenländische Landesregierung zur Kenntnis zu bringen. Das Land Burgenland, denke ich, wird wie im Vorfeld der Befragung zugesagt, den Willen der Bürgerbefragung berücksichtigen und beim Beschluss der PV-Flächen im Sinne der Bürgerinnen und Bürger entscheiden.

*Hvala sugrdjankam sugradjanom Dolnje Pulje i Pervan na velikobrojnomo glasovanju pri ispitivanju. Nadaje hvala na miru pri ispitivanju, i za dostojno diskutiranje pri predstavljanju projektov PV površin u Dolnjoj Pulji i u Mučindrofu.*

Ich danke allen Mitbürgerinnen und Mitbürgern von Unterpullendorf und Kleinmutschen, für die zahlreiche Teilnahme an der Befragung. Auch für das besonnene und ruhige Verhalten bei der Befragung beziehungsweise dem respektvollen Umgang bei den Informationsveranstaltungen in Unterpullendorf und Großmutschen ein herzliches DANKE!

Jede Mitbürgerin und jeder Mitbürger darf seine Meinung kund tun und bewerben, jedoch auch die Meinung anderer zulassen und anhören. Weiters sollte eine mehrheitliche demokratische Entscheidung einer Befragung oder Wahl von allen respektiert und anerkannt werden.

**So ist gelebte Demokratie!**

**Impressum**

Eigentümer, Verantwortlicher und für den Inhalt verantwortlich: Gemeinde Frankenau-Unterpullendorf  
Frankenau 108, 7361 Frankenau, [www.frankenau-unterpullendorf.gv.at](http://www.frankenau-unterpullendorf.gv.at)

## INHALT/SADRŽAJ

- Aus dem Gemeinderat/ iz općinskoga tanača
- Schulische Nachmittagsbetreuung
- Kostenlose Rechtsberatung und Bautage
- Gemeindewohnung/ općinski stan
- iz naše općine/ aus unserer Gemeinde
  - \* abgeschlossene Projekte in den Ortsteilen
  - \* Rotes Kreuz/črljeni križ
- HKD 2023
- Zivilschutzprobealarm
- Schnupperticket
- Veranstaltungen/ Termine/priredbe
  - \* Kroatischkurs für Anfänger/tečaj za početnike
  - \* Oktoberfest
  - \* 35 Jahre/ljet Mladina Frakanava
  - \* Qigong
  - \* Turnen mit Susi

## Amtsstunden des Bürgermeisters

Dienstags: 09:00 - 12:00 Uhr

Freitags: 09:30 - 12:30 Uhr

oder nach telefonischer Vereinbarung

unter **0677/620 838 36**



**Euer Bürgermeister/**

**Vaš načelnik:**

**Paul Fercsak**

## Aus dem Gemeinderat

Hier werden alle Beschlüsse zu den Tagesordnungspunkten der letzten Gemeinderatssitzung vom 21. September 2023 mit dem Abstimmungsergebnis angeführt.

### 1. Genehmigung des Protokolls der vorangegangenen Gemeinderatssitzung

Ohne Einwände angenommen.

### 2. Präsentation zum Businesspark Mittelburgenland: Bericht

### 3. Antrag: Der Gemeinderat schließt sich an das Ergebnis der Bürgerbefragung an und informiert die Landesregierung bzw. die Burgenland Energie über das Ergebnis der Bürgerbefragung in Unterpullendorf und in Kleinmutschén

Abstimmung: Beschluss Dafür 16 (7 SPÖ | 2 MiT | 7 ÖVP), Nicht dafür 3 (2 FBL | 1 ÖVP)

### 4. Erlassung einer Verordnung für 30 km/h Geschwindigkeitsbeschränkung auf Gemeindestraßen

Abstimmung: Beschluss einstimmig

### 5. Ankauf von Verkehrszeichen für 30 km/h Geschwindigkeitsbeschränkung

Abstimmung: Beschluss einstimmig

### 6. Beschluss einer Dienstbarkeitsvereinbarung mit der Urbarialgemeinde Frankenau (Kanalstrang Grundstück Nr. 2734 und 2735)

Abstimmung: einstimmig

### 7. Vereinbarung mit der Burgenland Energie zur Energierückvergütung E-Ladestation in Kleinmutschén

Abstimmung: Beschluss einstimmig

### 8. Leistungsabrechnung zum 2. Bebauungsplan der Firma AIR

Abstimmung: Beschluss einstimmig

### 9. Anpassung von Dienstverhältnissen: Beschlussfassung

Abstimmung: Beschluss einstimmig

### 10. Anlage von Kapital: 6 x 200.000 EUR ½ Jahr zu sperren mit 3,6% Verzinsung.

Abstimmung: Beschluss: Dafür 11 (7 SPÖ | 2 MiT | 2 FBL), Nicht dafür 8 (7 ÖVP Nein | 1 ÖVP Enthaltung)

### 11. Festlegung eines Kostenbeitrages für die schulische Nachmittagsbetreuung (1 Tag 26 EUR,

2 Tage 46 EUR, 3 Tage 60 EUR, 4 Tage 70 EUR)

Abstimmung: Beschluss einstimmig

### 12. Kostenbeitrag seitens der Gemeinde zum Mittagessen im Kindergarten und in der Volksschule

Abstimmung: Beschluss einstimmig

### 13. Beschluss zur einmaligen Sonderprämie für den SC Unterpullendorf aus Anlass des Meistertitels in der 2. Klasse Mitte (Saison 2022/2023)

Abstimmung: einstimmig

### 14. Neue Richtlinien für die finanzielle Unterstützung gemeindeansässiger Vereine

Abstimmung: Beschluss einstimmig

### 15. Prüfung über den Ankauf eines Klimaticket für Volksschüler

Abstimmung: Beschluss einstimmig

### 16. Antrag zur gütlichen Einigung eines offenen Punktes der Vergangenheit mit Kosten in Höhe von 500,- EUR, Vermessung eines Grundstückes in Großmutschén

Abstimmung: Beschluss einstimmig

### 17. Ankauf einer mobilen Beschallungsanlage, Firma ITEC um 2.944,08 EUR

Abstimmung: Beschluss einstimmig

### 18. Ankauf eines Reinigungsgerätes, Fa. Wetrok um 5.100,11 EUR

Abstimmung: Beschluss einstimmig

### 19. Prüfung der Gemeindegebarung durch den Prüfungsausschuss am 15.06. und 15.09.2023: Bericht an den Gemeinderat

### 20. Antrag zur Forcierung der Energieunabhängigkeit in unserer Gemeinde (Antrag ÖVP § 38 Abs. 4 Bgld. GemO) - Abänderungsantrag SPÖ

Abstimmung: Dafür 11 (7 SPÖ | 2 MiT | 2 FBL), Nicht dafür 8 (7 ÖVP Nein | 1 ÖVP Enthaltung)

### 21. Zustimmung zur Schaffung von Bauplätzen für Jungfamilien (Antrag ÖVP § 38 Abs. 4 Bgld. GemO) - Abänderungsantrag SPÖ

Abstimmung: Dafür 10 (7 SPÖ | 2 FBL | 1 MiT), Nicht dafür 9 (5 ÖVP Nein | 3 ÖVP Enthaltung | 1 MiT Enthaltung)

## Schulische Nachmittagsbetreuung in der Volksschule und Mittagessenförderung

Seit September diesen Jahres hat die Gemeinde Frankenau-Unterpullendorf die Nachmittagsbetreuung zur Gänze vom HKD „Košič“ übernommen. Die Nachmittagsbetreuung findet von **Montag bis Donnerstag bis 16:30 Uhr** statt. Durch die Übernahme der Nachmittagsbetreuung war auch eine Anpassung der Kostenbeiträge notwendig. Die Kosten betragen nun wie folgt:

1 Tag	2 Tage	3 Tage	4 Tage
€ 26	€ 46	€ 60	€ 70
Bastelbeitrag € 3,-/Monat			

Um den Eltern und Erziehungsberechtigten den Schul- und Kindergartenalltag zu erleichtern, wurde in der vergangenen Gemeinderatssitzung beschlossen, dass **das Essen in Schule und Kindergarten seitens der Gemeinde gefördert** wird. *Das Schulessen wird mit € 1,60, für Kindergarten mit € 1,20 und für unter 3-jährige mit € 0,15 gefördert.*

**Somit wird das Mittagsmenü zukünftig nicht mehr als € 4,- pro Portion kosten.**

### KOSTENLOSE Rechtsberatung

für GemeindegängerInnen mit

**Rechtsanwalt Mag. Peter Rezar**

**Freitag, 29. September 2023,  
12:00 - 14:00 Uhr  
Mittwoch, 06. Dezember 2023,  
10:30 bis 12:30 Uhr**

Bitte um vorherige telefonische Anmeldung im  
Gemeindeamt unter 02615/87 278!

### BAUTAGE

mit dem Bausachverständigen

**Ing. DI (FH) Gerhard Köppel**

im Gemeindeamt Frankenau-Unterpullendorf

**DIENSTAG, 26. September 2023  
DIENSTAG, 17. Oktober 2023  
DIENSTAG, 28. November 2023  
DIENSTAG, 19. Dezember 2023**

Bitte um vorherige telefonische Anmeldung im  
Gemeindeamt unter 02615/87 278!

## WOHNUNG in Frankenau ZU VERMIETEN

In Frankenau ist **ab sofort** eine Gemeindegewohnung mit ca. 67 m<sup>2</sup> frei.

Raumaufteilung: **Wohn-Ess-Küche, ein Bad und WC, 2 Zimmer mit jeweils ca. 15m<sup>2</sup>. Küche vorhanden!** Die Wohnung befindet sich in ruhiger Lage, oberhalb des Gemeindeamtes Frankenau-Unterpullendorf. Die Miete beträgt € 506,00 pro Monat exkl. Betriebskosten.

Für nähere Informationen und bei Interesse melden Sie sich im Gemeindeamt Frankenau-Unterpullendorf unter **02615/87 278**.

**Besichtigungen ab sofort möglich!**

(MO-DO 07:30—15:30 Uhr, FR 07:30-12:30 Uhr)



## IZ NAŠE OPĆINE - AUS UNSERER GEMEINDE

In den letzten Wochen wurden einige Projekte in unseren Ortsteilen abgeschlossen. Dazu möchte ich Ihnen einen kurzen Überblick geben.

*U prošli tajedni su se dogotovili projekti obnovljenja u općini.*

### Frankenau/Frakanava

Für die **Leichenhalle** wurde eine **neue Beschallungsanlage** angeschafft, die den technischen Anforderungen der jetzigen Zeit entspricht. Die Anlage wurde bereits montiert und ist einsatzbereit.

Das neue Feuerwehrfahrzeug **TLFA 2000** wurde gesegnet. Im Zuge des Festaktes wurden auch zahlreichen Feuerwehrkameraden mit Verdienstabzeichen ausgezeichnet.



*Željimo našim ognjogascem puno veselja i sriće sa novim vozilom!*

### Großmutschen/Mučindrof



Die **Fassade des Feuerwehrhauses** wurde von der Firma Jambrits im Juli saniert.

*Fasada na ognjobranskom stanu se je obnovila.*



Die **Ortsdurchfahrt Großmutschen** wurde komplett auf die energiesparenden **LED's** durch die Firma Electro Romwalter umgestellt.

Beim **Friedhof** wurde der Bereich des **Müllplatzes** vom Bauunternehmen BAOS erneuert.

*Na cimiteru se je mjesto za smeće obnovilo.*



### Kleinmutschen/Pervane

Mit dem Rückbau der Straße bzw. den Arbeiten der Verkehrsberuhigung wurde begonnen.

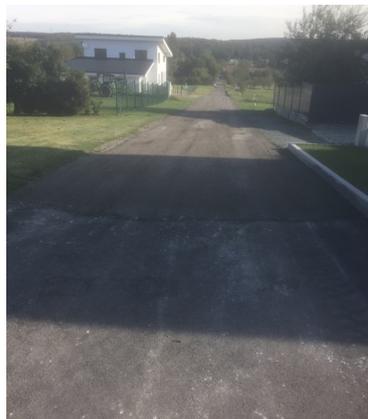
*Počelo se je gradnja ceste za pomirenje prometa u Pervani.*



## Unterpullendorf/ Dolnja Pulja

Der von den Unwettern beschädigte Weg entlang der **Gartenäcker** in Unterpullendorf wurde von Güterwegebau angeschottert und wieder hergestellt.

*Oškodjeni put zavrtnice u Dolnjoj Pulji seje popravio!*



### **Räumung des Sattovich Platzes, Panoramafoto**

Am Ortsende von Unterpullendorf Richtung Unterloisdorf auf der rechten Seite wurde der dortige Platz geräumt. Ziel ist es diesen Platz für eine Bebaubarkeit zu ertüchtigen. Dadurch ergibt sich eine Möglichkeit, Gemeindebauplätze in Unterpullendorf zu schaffen.

*Odstranili smo smeće i gradjevinski material iz bivšega mjesta u Dolnjoj Pulji.*



### **Arztpraxis neu ausgemalt**

Schon vor dem Sommer konnte die bestehende Arztpraxis in Unterpullendorf neu ausgemalt werden. Gleichzeitig erfuhren die Türen und die Türstöcke der Praxis als auch des Warteraumes eine Erneuerung.

Durch den neuen Anstrich erfährt der gesamte Bereich einen hellen und auch freundlichen Eindruck.

### **Das Rote Kreuz zu Besuch im Gemeindeamt**

Die Bezirksstelle des Roten Kreuzes stattete dem Bürgermeister Paul Fercsak einen Antrittsbesuch ab. Mit Bezirksstellenleiterin Angela Pekovics und ihren beiden Stellvertretern Angelika Mileder und Julian Heissenberger wurde über die zahlreichen Aufgabengebiete des Roten Kreuzes gesprochen und die wertvolle Arbeit, die die Freiwilligen dabei leisten.





## HRVATSKO KULTURNO DRUŠTVO U GRADIŠĆU

22. oktobra će HKD održat generalnu sjednicu u Frakanavi. U tom okviru će se prilikom 30 ljetne obljetnice prve dvojezičke seoske tablice ota tabla opet postaviti.

Tabla se je postavila 1993 prilikom Dan Mladine u Frakanavi. Veselim se, da smo mogli originalnu tablu restaurirati. Postavit će se tabla u Miloradićevem parku. Stanovnici Frakanave su srdačno pozvani da dođu mimo. Nadalje će se u općinskom stanu instalirati dvorna piscov i aktivistov hrvatov.

~~Frankenau  
Frakanava~~

Frankenau  
Frakanava

Bundesministerium  
Inneres



Land  
Burgenland



LANDES  
SICHERHEITS  
ZENTRALE



ZIVILSCHUTZ  
Österreich

# FÜR IHRE SICHERHEIT

## ZIVILSCHUTZ-PROBEALARM

**in ganz Österreich am Samstag, 07. Oktober 2023,  
zwischen 12:00 und 12:45 Uhr**

### DIE BEDEUTUNG DER SIRENENSIGNALE:

#### SIRENENPROBE



15 sec.

#### WARNUNG



3 min. gleichbleibender Dauerton

##### Herannahende Gefahr!

Radio oder Fernseher (ORF) bzw. Internet ([www.orf.at](http://www.orf.at)) einschalten, Verhaltensmaßnahmen beachten.

Am 7. Oktober nur Probealarm!



#### ALARM



1 min. auf- und abschwelliger Heulton

##### Gefahr!

Schützende Bereiche bzw. Räumlichkeiten aufsuchen, über Radio oder Fernsehen (ORF) bzw. Internet ([www.orf.at](http://www.orf.at)) durchgegebene Verhaltensmaßnahmen befolgen.

Am 7. Oktober nur Probealarm!



#### ENTWARNUNG



1 min. gleichbleibender Dauerton

##### Ende der Gefahr!

Weitere Hinweise über Radio oder Fernsehen (ORF) bzw. Internet ([www.orf.at](http://www.orf.at)) beachten.

Am 7. Oktober nur Probealarm!



# SCHNUPPER-TICKET

BUS UND BAHN mit dem  
**VOR - SCHNUPPERTICKET**  
entdecken!



Im Rahmen des Projekt Clean Mobility wird unserer Gemeinde

**ab Oktober ein Schnupperticket für alle Öffis im Burgenland, Niederösterreich und Wien**

zur Verfügung gestellt werden. Dieses Angebot ermöglicht allen EinwohnerInnen mit Hauptwohnsitz die kostenlose Nutzung aller vorhandenen Verkehrsmittel in den Regionen.

**Ich freue mich, wenn viele unserer GemeindebürgerInnen das Angebot nutzen und sich das Schnupperticket kostenlos ausborgen!**

Für die ersten Fünf gibt es auch noch ein kleines Geschenk zum Ticket dazu!



**Alle BürgerInnen mit Hauptwohnsitz in der Gemeinde können sich das Schnupperticket kostenlos bis zu 15 Mal im Jahr ausborgen!**

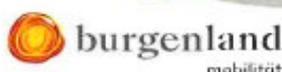
## Wie funktioniert das Ausborgen?

Das Ticket kann entweder direkt im Gemeindeamt oder auf der Plattform ([www.schnupperticket.at](http://www.schnupperticket.at)) an maximal zwei hintereinander folgenden Tagen reserviert und im Gemeindeamt abgeholt werden.

## Wohin kann ich mit dem Ticket fahren?

Das VOR Klimaticket MetropolRegion gilt in Wien, Niederösterreich und dem Burgenland.

**Die Mobilitätszentrale Burgenland wünscht eine gute Fahrt!**



## PRIREDBE - VERANSTALTUNGEN

Die **VHS der bgld. Kroaten** veranstaltet in Zusammenarbeit mit der **Gemeinde Frankenau-Unterpullendorf** einen **SPRACHKURS** für Anfänger:innen - **BURGENLANDKROATISCH**  
*tečaj za gradišćansko hrvatski jezik*

**Beginn:** 05. Oktober 2023, 18:00 Uhr

**Ort:** Gemeindesaal Frankenau, 7361 Frankenau 108

**Kosten:** 40€ inkl. Lernmappe, 12 Abende á 2 UE

**Kursleitung/pejačica:** Fr. Mag.<sup>a</sup> Karin Gregorich



**OKTOBERFEST**  
IN FRANKENAU  
30.09. – 1.10.2023  
MILORADIĆ HALLE

**SAMSTAG**  
AB 20:30 UHR  
**GRENZENLOS XL**

**SONNTAG**  
AB 11:00 UHR HL. MESSE

DANACH  
MÖGLICHKEIT ZUM MITTAGESSEN

35 Ljet | Jahre  
**MLADINA**  
Frakanava

Miloradić-hala | Halle  
**28.10.2023**  
ab 18 Uhr

Gauženjaki  
**Učiteljice**  
Od Srca do Srca  
Special Act

Eintritt | Ulaz 15 €  
Schüler | Studenten 13 €  
nur mit gültigem Schüler | Studentenausweis

## QIGONG

novi početak/neuer Beginn: **5. okt. 2023.**  
> na četvrtke/donnerstags

selski centar Dolnja Pulja (u ognjobranskom stanu),  
Gemeindezentrum Unterpullendorf (im Feuerwehrhaus)

**početniki/ Anfänger: 18h – 18.45h**

nur nach Anmeldung! tel.: 0680 – 21 50 397

(Početak je i u sledećem tjednu još mogući.)

Neubeginn ist auch eine Woche später möglich)

**napredni/ Fortgeschrittene: 18.45 – 20h**

cijena/Preis: 50€ za/für 10 tjedana/ Wochen  
tečaj pelja/ Kursleiterin: Jelka Perušić

gesundesdorf

**DEHNEN**  
**STRECKEN**  
**KRÄFTIGEN**

Turnen mit **Susi Beisteiner**  
**Mittwoch, 04. Oktober 2023,**  
**18:30 Uhr**

Gemeindezentrum  
Unterpullendorf

gesundesdorf